

DVC 2619B (M909). Édité par É. LHÔTE et JM Carbon, ericlhote@hotmail.fr, Paris le 7/6/2019.

*Datation* : ca 400-390 : la rédactrice semble connaître le nouvel usage de *êta*, mais non celui de  $\Omega$ .

θεός · τύχα ἀγαθ[ά - - -]  
E[ὕθ]υμία TONHN[. .][ - - -]  
[.] μὴ συλῆδν ὄσα [ - - -]  
ἐν Ὀποία[ι] μηνὸς [ - - -]

E[ὕθ]υμία Carbon  
TONHN DVC : il se peut qu'il manque une lettre entre TO et NHN  
μηνὸς [ DVC Lhôte : μὴ νοσ[φίζδν] Carbon

*Euthymia* (demande au dieu comment éviter qu'Untel) saisisse tout ce qui (...), à Opoia, au mois de (...) (traduction approximative et hypothétique)

ἐν Ὀποία[ι] est extrêmement intéressant : cf. 4132A. Il faut partir d'un toponyme \*Ὀπόϝ / \*Ὀποϝία, identique, au suffixe près, à celui d'Oponthe de Locride, tiré de ὁ ὀπός, suc qui coule, naturellement ou par incision, du tronc de certains arbres, cf. τὸ ὄπιον. Le *wau* est attesté indirectement par l'ethnique Ὀπουοί, et par Étienne : Ἐπουία, πόλις, ἢ νῦν Ἀμβρακία, forme dissimulée. Les Ὀπουοί doivent être une tribu molosse proche de la région d'Ambracie, et le secteur qu'ils occupent doit s'appeler Ὀποία < \*Ὀπο-ϝ-ία "le secteur où l'on trouve des plantes à suc". Suffixe \*-ϝ de toponyme, parallèle au suffixe -ϝεντ-. L'alternance -ā/-íā renvoie primitivement à une opposition entre un toponyme précis et le nom donné à la région, mais cette opposition peut être neutralisée, cf. Ἀμβρακος/Ἀμβρακία. Les éditeurs hésitent entre une lecture Ὀποία[ι] et Ὀπούα[ι], qui correspondrait à \*Ὀπόϝαι.

Le cas de la deuxième ligne est difficile : E[ὕθ]υμία Carbon est une bonne hypothèse, mais que faire de TONHN[ ou TO[.]NHN[ ? Qu'une femme puisse être victime d'une saisie judiciaire de ses biens n'a rien d'étonnant en Épire, où, comme on le sait, en particulier par les actes d'affranchissement de Buthrote, les femmes, sur le plan matériel, avaient pratiquement les mêmes droits, donc les mêmes devoirs, que les hommes.

Si l'on admet notre interprétation, la mention d'un mois précis se justifie par le fait qu'il s'agit d'une échéance, qui pourrait être fatale à Euthymia. On retiendra cependant la *varia lectio* intéressante de Carbon, μὴ νοσ[φίζδν]. On comprendrait alors *Euthymia* demande comment éviter qu'Untel saisisse ses biens en se les appropriant, avec pléonasmie et un second μὴ explétif.

Eὕθυμία est un nom bien attesté, cf. HPN p. 614, que l'on retrouve sans doute d'ailleurs dans 1734A, mais il ne s'agit probablement pas de la même personne.